

EDITOR
TARIQ KHAN

ARTICLES

Celebrating Translation as a Bridge between Knowledges and Cultures

AVADHESH KUMAR SINGH

Norms in Translation: A Case Study of Telugu

H. LAKSHMI

A Feature Based Approach to Translating Cuisine Verbs of Telugu and Bangla

K. RAJYARAMA & ABHILIT DEBNATH

Bharati's Adaptation and Appropriation of French Thoughts

PUGAZHENDHI KUMARASAMY

Reading Rain, Reading River: An Interpretative Discussion on Rajbanshi Folk Ritual

PRAGYA SEN GUPTA & SRIPARNA DAS

Reading the Ao-Naga Folksongs: Rewriting the Custom of Head Taking

IMCHASENLA

INTERVIEWS

Interview with Anthony Pym

ADITYA KUMAR PANDA

Interview with Susan Bassnett

ADITYA KUMAR PANDA

NOTES

Investigating the Translation of Yahdi (Guide) in the Quran

MAHMOUD ALTARABIN

BOOK REVIEW

The Known Unknowns of Translation Studies

DEEPA V.

TRANSLATION

Good Advice is Rarer than Rubies in Montenegrin

PETAR BOŽOVIĆ

Avsarak Nirman in Hindi

SHAMBU KUMAR SINGH

Thakur Ka Kuan in Odia

JHUNI MALLICK

Ki Lal ? Ki Lal? in Spanish

RANJEEVA RANJAN

Baul Songs of Shah Abdul Karim in English

AMITENDU BHATTACHARYA

OBITUARY

Gideon Toury

PANCHANAN MOHANTY

CONTRIBUTORS

1
31
58
74
84
93
124
139
148
158
165
174
183
187
189
194
196



National Translation Mission

Translation Today

Volume 10, Issue II, 2016



Editor
Tariq Khan

ISSN 0972-8740
Volume 10, Issue II, 2016



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन
NATIONAL TRANSLATION MISSION

Editorial Policy

Translation today is a biannual journal published by National Translation Mission (NTM), Central Institute of Indian Languages (CIIL), Manasagangotri, Mysuru. A peer-reviewed journal, it proposes to contribute to and enrich the burgeoning discipline of Translation Studies by publishing research articles as well as actual translations from and into Indian languages. Translation Today will feature full-length articles about translation- and translator-related issues, squibs which throw up a problem or an analytical puzzle without necessarily providing a solution, review articles and reviews of translations and of books on translation, actual translations, Letters to the Editor, and an Index of Translators, Contributors and Authors. It could in the future add new sections like Translators' job market, Translation software market, Notes from the Classroom, and so on. The problems and puzzles arising out of translation in general, and translation from and into Indian languages in particular will receive greater attention here. However, the journal would not limit itself to dealing with issues involving Indian languages alone.

Translation Today

- Seeks a spurt in translation activity.
- Seeks excellence in the translated word
- Seeks to further the frontiers of Translation Studies
- seeks to raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities, its undoubted place in the history of ideas, and thus help catalyse a groundswell of well-founded ideas about translation among people.

Contributions: Translation Today welcomes contributions of articles and other suitable material as elucidated above for its issues in the following areas:

Annotated and original translations of all literary genres, translated excerpts from novels are accepted where they stand on their own, glossaries in any subject in any language-pair (Indian Languages TO Indian Languages or Indian Languages TO English or English TO Indian Languages), specialties in the translation profession: religious, technical, scientific, legal, commercial, specialties in the interpreting profession: court, conference, medical and community, multimedia, terminology, localization, translation technology: HAMT, translation memory softwares, translation teaching softwares, papers on translation as a category of or a significant dimension of thought, pieces relating translation to society, to culture, to philosophy, to poetics, to aesthetics, to epistemology, to ontology, to movements like feminism, subalternism, to power and so on, translation universals etc., to awareness like civilisational space, nationalism, identity, the self, the other and so on, on translation pedagogy, translation curriculum, translation syllabus etc., ethics, status, and future of the profession, translator-related issues, translator studies: legal, copyright issues etc., squibs and discussion notes which are short pieces throwing up an interesting problem or analytical puzzle, reviews of translated texts, dictionaries and softwares, letters to the Editor.

Submission:

All submissions, contributions and queries should be addressed to:

Project Director,

National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages,
Hunsur road, Manasagangotri, Mysuru-570 006

E-mail: projectdirector.ntm@gmail.com, cc to: ntmtoday@gmail.com

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will consider seriously the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. There's no size limitation on articles except that they may preferably be within 40K to avoid slow downloading for the electronic version. Articles should, however, be preferably and optimally between 2000 and 3000 words in length for the print-based version. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. Your initial submission should be in typescript or by e-mail, or in a three and half inch floppy disk. For electronic submissions, use Microsoft Word (6.0) (.doc or .txt) format. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. Electronic submissions should come in two forms: a) one with the author's name, address, institutional affiliation, contact info and any major academic achievements. b) one which has no trace of the author's identity, ready to be dispatched to the peer-reviewer. All articles shall be accompanied by a 100-word abstract.

If it is the paper version two copies of the typescript must be submitted. Only the last page should include the author's name, position, affiliation and contact information (postal address, fax and telephone numbers and e-mail). The other copy could be on both sides of the page. Submissions should be double spaced with generous margins.

A colour photograph of the author(s) is needed in electronic and hardcopy form. Endnotes, where essential, shall precede bibliography at the end. Superscripted references within the text to endnotes and bibliography may be hyperlinked in the electronic version.

Contributors would get ten offprints of their contribution.

Style and conventions:

References should follow the system as exemplified in this journal. In the typescript, references should be indicated by giving the author's name and year of publication (with page references where necessary). References should be listed in full at the end of the article, in alphabetical order and without abbreviating journal title. References to more than one publication by an author in the same year should be distinguished alphabetically with small letters. For example: According to Nida (1994a, 1994b). Please don't club notes with references

Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black ink or stiff white paper. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets. Indicate in the text where tables should be placed.

Translation Today



Editor

Tariq Khan

Volume 10, Issue-II, 2016

Patron

D. G. Rao

Director, CIIL, Mysuru

Editor

Tariq Khan

Officer in Charge, NTM

Editorial Board

Susan Bassnett

University of Warwick,
Coventry, United Kingdom

Jeremy Munday

University of Leeds, Leeds,
United Kingdom

Harish Trivedi

University of Delhi, New Delhi,
India

Anthony Pym

The Rovira i Virgili University,
Tarragona, Spain

Michael Cronin

Dublin University,
Dublin, Ireland

Panchanan Mohanty

University of Hyderabad,
Hyderabad, India

Douglas Robinson

Hong Kong Baptist University,
Kowloon Tong, Hong Kong

Avadhesh Kumar Singh

Indira Gandhi National Open
University, New Delhi, India

Sherry Simon

Concordia University, Montreal,
Canada

Sushant Kumar Mishra

Jawaharlal Nehru University
New Delhi, India

Assistant Editors

Geethakumary V.

Abdul Halim

Aditya Kumar Panda

Translation Today

Volume 10; Issue-2, December 2016

Editor: Tariq Khan

© **Central Institute of Indian Languages, Mysuru, 2016.**

This material may not be reproduced or transmitted, either in part or in full, in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from:

Prof. D.G. Rao

Director,

Central Institute of Indian Languages,
Manasagangotri, Hunsur Road, Mysuru-570 006, INDIA

For further information contact:

Head Publication

Sri Aleendra Brahma

Head Publications

Contact: 0821-2345120

Email: aleendra.ciil@gmail.com

For Publication orders

R.Nandeesh

Publication Unit

Contact: 0821-2345182, 09845565614

Email: nandeesh@ciil.org,

nandeesh77@gmail.com

ISSN-0972-8740

One Year Subscription: INR 500; US \$ 100; EURO 80; POUND 60

Excluding postage (air-mail)

Published by	: Prof. D.G. Rao, Director
Head Press & Publication	: Sri. Aleendra Brahma, CIIL, Mysuru
Supervision by	: Sri. R.Nandeesh, Publication Unit
Layout & Design	: M.L. Seethalakshmi, Manjula Bevoor & Ashwini
Printed by	: Sri. R. Nandeesh & M.N. Chandrashekar CIIL Printing Press, Mysuru